

## Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

### Tractats internacionals

#### Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, adoptat a Estrasburg el 26 d'octubre de 1973

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 27 d'octubre del 2006 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de la ratificació de l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, adoptat a Estrasburg el 26 d'octubre de 1973

L'acció del Consell d'Europa en matèria de transport internacional de difunts sorgeix de la necessitat d'adaptar les disposicions de l'Arranjament de Berlín de 1937 a la nova realitat generada per la millora en les comunicacions, el creixement del turisme i la utilització generalitzada de mà d'obra estrangera, que han provocat l'augment exponencial dels supòsits de trasllat de cadàvers des del país de defunció al país d'origen del difunt que, juntament amb el desenvolupament de nous mitjans de transport dels cossos i endemés el progrés i els avenços realitzats en el camp de la medicina, han creat una nova situació que justifica l'establiment d'un instrument internacional nou en la matèria referida.

El text d'aquest Acord va ser adoptat pel Comitè de Ministres del Consell d'Europa el mes d'abril de 1973 i va entrar en vigor l'11 de novembre de 1975. Actualment, 20 estats en són part, entre els quals destaquen els països veïns del Principat d'Andorra, Portugal, Espanya i França. El ministre d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació, Sr. Juli Minoves, ha procedit a la seva signatura el 18 de maig del 2006, en ocasió de la 116a sessió del Comitè de Ministres del Consell d'Europa.

L'objectiu principal de l'Acord sobre el trasllat de cadàvers consisteix a assegurar que el trasllat internacional de cadàvers, independentment del mitjà de transport emprat, s'efectuï de manera que no hi hagi cap risc per a la salut pública o qualsevol altre inconvenient

generat per la durada del transport, les condicions climàtiques o els problemes especials creats pel transport aeri a gran altitud. Per consegüent, queda exclòs de l'àmbit d'aplicació de l'Acord el trasllat de cendres, ja que no presenten cap risc per a la salut pública.

La pràctica actual al Principat d'Andorra en matèria de trasllat de cadàvers a l'estranger no divergeix en termes generals del que estableixen les disposicions d'aquest Acord. Tanmateix, per afavorir la cooperació internacional necessària i garantir així una seguretat jurídica més gran, el Principat d'Andorra harmonitza formalment el procediment emprat fins ara amb el dels estats amb què més freqüentment es duen a terme trasllats de cadàvers.

L'Acord sobre el trasllat de cadàvers fixa les condicions màximes exigibles pels estats part per al trasllat internacional de cadàvers provinents d'un altre estat part. Així, l'Acord impedeix que els estats part puguin rebutjar d'acceptar un cadàver en procedència d'un altre estat part, tant si es tracten d'estats de trànsit com de destinació, sempre que el cadàver estigui acompanyat durant tot el trasllat internacional d'un salconduit mortuori lliurat per l'autoritat competent de l'estat de procedència del cos. El lliurament del salconduit mortuori està supeditat, d'una part, al compliment de les formalitats mèdiques, sanitàries, administratives i legals vigents a l'estat de procedència i, si escau, per a la inhumació o l'exhumació, i d'altra part al respecte de les condicions fixades per l'Acord pel que fa al taüt i al seu contingut.

El Principat d'Andorra designa, mitjançant la declaració següent, el Servei de Medicina Forense del Departament de Medicina Legal, com a autoritat competent per lliurar el salconduit mortuori:

"El Principat d'Andorra declara que l'autoritat competent, de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 3, l'article 5, els apartats 1 i 3 de l'article 6 i l'article 8 de l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, és el Servei de Medicina Forense del Departament de Medicina Legal, adscrit al Ministeri encarregat de la Justícia i de l'Interior."

Tenint en compte l'exposat s'aprova:

La ratificació de l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, adoptat a Estrasburg el 26 d'octubre de 1973.

El Ministeri d'Afers Exteriors, Cultura i Cooperació donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor per a Andorra de l'Acord esmentat.

Casa de la Vall, 27 d'octubre del 2006

Joan Gabriel i Estany  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília  
Bisbe d'Urgell

Copríncep d'Andorra

Jacques Chirac  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

### Acord sobre el trasllat de cadàvers, fet a Estrasburg el 26 d'octubre de 1973

Els estats membres del Consell d'Europa, signataris d'aquest Acord,

Considerant que cal simplificar les formalitats relatives al trasllat internacional de cadàvers;

Tenint en compte el fet que el trasllat d'un cadàver no crea cap risc des del punt de vista sanitari, encara que la mort hagi estat provocada per una malaltia transmissible, quan es prenen mesures apropiades, en especial pel que fa a l'hermeticitat del fèretre;

Han convingut el següent:

#### Article 1

1. Les parts contractants han d'aplicar, en les seves relacions, les disposicions d'aquest Acord.

2. Als efectes d'aquest Acord, s'entén per trasllat de cadàvers el transport internacional de cossos de persones difuntes de l'estat de partida cap a l'estat de destinació; l'estat de partida és aquell en què el trasllat ha començat o, en el cas d'un cos exhumat, aquell on ha tingut lloc la inhumació; l'estat de destinació és aquell on el cos ha de ser inhumat o incinerat després del transport.

3. Aquest Acord no s'aplica al transport internacional de cendres.

#### Article 2

1. Les disposicions d'aquest Acord constitueixen les condicions màximes exigibles per a l'expedició del cadàver d'una persona, com també perquè pugui circular o ser admès en el territori d'una de les parts contractants.

2. Les parts contractants són lliures de concedir facilitats més grans mitjançant l'aplicació, ja sigui d'acords bilaterals, ja sigui de decisions preses de comú acord en casos especials, en particular quan es tracta d'un trasllat entre regions frontereres.

Per aplicar aquests acords i decisions en casos especials, és necessari el consentiment de tots els estats interessats.

#### Article 3

1. Durant el trasllat internacional, el cadàver d'una persona ha d'anar acompanyat d'un document especial anomenat Salconduit mortuori, expedit per l'autoritat competent de l'estat de partida.

2. El salconduit ha de reproduir, com a mínim, les dades que figuren en el model que s'annexa a aquest Acord; s'ha de redactar en la llengua oficial o en una de les llengües oficials de l'estat on s'expedeix i en una de les llengües oficials del Consell d'Europa.

#### Article 4

Llevat dels documents que estipulen els convenis i els acords internacionals relatius al transport en general, o els futurs convenis o arranjaments relatius al trasllat dels cadàvers, tant l'estat de destinació com l'estat de trànsit no exigeixen cap altre document que el salconduit mortuori.

#### Article 5

El salconduit és expedit per l'autoritat competent a què fa referència l'article 8 d'aquest Acord després d'haver-se assegurat prèviament que:

- a) S'han complert els requisits mèdics, sanitaris, administratius i legals exigits per al trasllat de cadàvers i, si escau, per a la inhumació i l'exhumació, en vigor a l'estat de partida.

b) El cos es col·loca en un taüt, les característiques del qual són conformes a les que estipulen els articles 6 i 7 d'aquest Acord.

c) El fèretre només conté el cos de la persona que figura en el salconduit i els objectes personals destinats a ser inhumats o incinerats amb el cos.

#### Article 6

1. El fèretre ha de ser hermètic; també ha de contenir una matèria absorbent. Si les autoritats competents de l'estat de partida ho consideren necessari, el fèretre ha de dur un dispositiu depurador destinat a equilibrar la pressió interior i exterior. Ha de comportar:

i) Ja sigui un taüt exterior de fusta, el gruix de les parets del qual no ha de ser inferior a 20 mm, i un taüt interior de zinc soldat acuradament o de qualsevol altra matèria autodestructible.

ii) Ja sigui un únic taüt de fusta, el gruix de les parets del qual no ha de ser inferior a 30 mm, revestit a l'interior amb una fulla de zinc o de qualsevol altra matèria autodestructible.

2. Si la defunció és deguda a una malaltia contagiosa, el cadàver ha d'anar embolcallat en un sudari impregnat de solució antisèptica.

3. Sense perjudici del que estipulen els apartats 1 i 2 d'aquest article, quan el trasllat es realitza per via aèria, el fèretre ha de comportar un dispositiu depurador o, si no n'hi ha, presentar garanties de resistència reconegudes com a suficients per l'autoritat competent de l'estat de partida.

#### Article 7

Quan el fèretre es transporta com a noli ordinari, ha de ser col·locat en un embalatge que no tingui l'aparença d'un taüt i on s'ha d'indicar que ha de ser manipulat amb precaució.

#### Article 8

Qualsevol part contractant ha de comunicar al secretari general del Consell d'Europa la designació de l'autoritat competent que s'esmenta a l'apartat 1 de l'article 3, a l'article 5 i als apartats 1 i 3 de l'article 6 d'aquest Acord.

#### Article 9

Si un trasllat concerneix un estat tercer que és part de l'Arranjament de Berlín relatiu al trasllat de cadàvers, del 10 de febrer de 1937, qualsevol estat contractant d'aquest Acord pot sol·licitar a un altre estat contractant que prengui les mesures necessàries per permetre al primer d'aquests estats contractants de satisfer les seves obligacions segons l'Arranjament de Berlín.

#### Article 10

1. Aquest Acord és obert a la signatura dels estats membres del Consell d'Europa que en poden ser part mitjançant:

- a) La signatura sense reserva de ratificació o d'acceptació.
- b) La signatura amb reserva de ratificació o d'acceptació, seguida de ratificació o acceptació.

2. Els instruments de ratificació o d'acceptació s'han de dipositar davant el secretari general del Consell d'Europa.

#### Article 11

1. Aquest Acord entrarà en vigor un mes després de la data en què tres estats membres del Consell esdevinguin part en l'Acord, de conformitat amb el que estipula l'article 10.

2. Per a qualsevol estat membre que el signi ulteriorment sense reserva de ratificació o d'acceptació o el ratifiqui o l'accepti, l'Acord entrarà en vigor un mes després de la data de la signatura o del dipòsit de l'instrument de ratificació o acceptació.

#### Article 12

1. Després de l'entrada en vigor d'aquest Acord, el Comitè de Ministres del Consell d'Europa pot invitar qualsevol estat no membre del Consell perquè s'adhereixi a aquest Acord.

2. L'adhesió s'ha d'efectuar mitjançant el dipòsit, prop del secretari general del Consell d'Europa, d'un instrument d'adhesió que prendrà efecte un mes després de la data del seu dipòsit.

#### Article 13

1. Qualsevol part contractant pot, en el moment de la signatura o en el moment del dipòsit del seu instrument de ratificació, acceptació o adhesió, designar el o

els territoris als quals s'aplica aquest Acord.

2. Qualsevol part contractant pot, en el moment de dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació o adhesió, o en qualsevol moment posterior, mitjançant una declaració adreçada al secretari general del Consell d'Europa, estendre l'aplicació d'aquest Acord a qualsevol altre territori designat en la declaració i del qual assegura les relacions internacionals o per al qual està habilitada a estipular.

3. Qualsevol declaració feta en virtut de l'apartat anterior pot ser retirada, respecte de qualsevol territori designat en aquesta declaració, amb les condicions que s'estipulen a l'article 14 d'aquest Acord.

Article 14

1. Aquest Acord estarà en vigor sense límit de durada.

2. Qualsevol part contractant pot, pel que fa a la mateixa part, denunciar aquest Acord mitjançant una notificació adreçada al secretari general del Consell d'Europa.

3. La denúncia prendrà efecte sis mesos després de la data de la recepció de la notificació per part del secretari general.

Article 15

El secretari general del Consell d'Europa ha de notificar als estats membres del Consell i a qualsevol estat que s'hagi adherit a aquest Acord:

- a) Qualsevol signatura sense reserva de ratificació o acceptació.
- b) Qualsevol signatura amb reserva de ratificació o acceptació.
- c) El dipòsit de qualsevol instrument de ratificació, acceptació o adhesió.
- d) Qualsevol data d'entrada en vigor d'aquest Acord de conformitat amb el seu article 11.
- e) Qualsevol declaració rebuda en aplicació del que estipulen els apartats 2 i 3 de l'article 13.
- f) Qualsevol notificació rebuda en aplicació del que estipula l'article 14 i la data en què la denúncia pren efecte.
- g) Qualsevol comunicació que li sigui adreçada en virtut de l'article 8.

En fe de la qual cosa, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte, signen aquest Acord.

Fet a Estrasburg, el 26 d'octubre de 1973, en francès i en anglès, ambdós textos igualment fefaents, en un sol exemplar que serà dipositat als arxius del Consell d'Europa. El secretari general del Consell d'Europa n'ha de lliurar una còpia legalitzada a cada un dels estats signataris i adherents.

Annex

Salconduit mortuori/Laissez-passer mortuaire

Aquest salconduit és expedit de conformitat amb l'Acord relatiu al trasllat de cadàvers, en especial amb els articles 3 i 5/ Ce laissez-passer est délivré conformément aux termes de l'Accord sur le transfert des corps des personnes décédées, notamment des articles 3 et 5.<sup>1</sup>

Autoritza el trasllat del cadàver de/Il autorise le transfert du corps de:

Cognom i nom de la persona difunta/Nom et prénom de la personne décédée.....

mort(a)/décédée le ..... a/à .....

Precisar la causa de la defunció (si és possible)/Indiquer la cause du décès (si possible)<sup>2</sup> i/et <sup>3</sup>.....

a l'edat de/à l'âge de ..... anys/ans

Data i lloc de naixement (si és possible)/Date et lieu de naissance (si possible).....

El cadàver s'ha de traslladar/Le corps doit être transporté .....

(mitjà de transport)/(moyen de transport).....

de/de.....(lloc de partida)/(lieu de départ)

per/par ..... (itinerari)/(itinéraire)

a/à..... (destinació)/(destination)

Atès que el trasllat d'aquest cadàver ha estat autoritzat, es prega a totes les autoritats dels estats pel territori dels quals ha de tenir lloc el transport que el deixin passar lliurement.

Le transfert de ce corps ayant été autorisé, toutes les autorités des Etats sur le territoire desquels le transport doit avoir lieu sont invités à le laisser passer librement.

..... de..... de.....

Fait à....., le.....

Signatura de l'autoritat competent  
Segell oficial de l'autoritat competent  
Signature de l'autorité compétente  
Cachet officiel de

<sup>1</sup> El text dels articles 3 i 5 de l'Acord ha de figurar al dors del salconduit/ Le texte des articles 3 et 5 de l'Accord devra figurer au verso du laissez-passer.

<sup>2</sup> Indicar la causa de la mort, en francès o en anglès, o mitjançant el codi xifrat de l'OMS relatiu a la classificació internacional de les malalties/ Indiquer la cause du décès, soit en français ou en anglais, soit en utilisant le code chiffré de l'OMS de la classification internationale des maladies.

<sup>3</sup> Si no s'especifica la causa de la defunció, per motius relatius al secret professional, el cadàver ha d'anar acompanyat durant el transport d'un certificat que indiqui la causa de la mort que s'ha de col·locar a l'interior d'un sobre precintat i s'ha de presentar a l'autoritat competent a l'estat de destinació. El sobre precintat, que ha de comportar una indicació exterior que en permeti la identificació, ha d'anar subjectat sòlidament al salconduit. Si no, el salconduit ha d'indicar si la persona ha mort de mort natural o víctima d'una malaltia no contagiosa. Si no és el cas, cal precisar les circumstàncies de la mort o la naturalesa de la malaltia contagiosa/ Si la cause du décès n'est pas donnée, pour des motifs ayant trait au secret professionnel, un certificat indiquant la cause du décès doit être placé sous enveloppe scellée, accompagner le corps au cours du transport et être présenté à l'autorité compétente dans l'Etat de destination.

*L'enveloppe scellée, qui comportera une indication extérieure permettant son identification, sera solidement fixée au laissez-passer.*

*Si non, le laissez-passer doit indiquer si la personne est décédée de mort naturelle et d'une maladie non contagieuse.*

*Si ce n'est pas le cas, les circonstances du décès ou la nature de la maladie contagieuse doivent être indiqués.*

## Situació de l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, fet a Estrasburg el 26 d'octubre de 1973

Entrada en vigor: 11 de novembre de 1975

Situació al 13 de febrer del 2006: estats signataris 1; estats part 20

Estats	Signatura	Ratificació	Entrada en vigor	R	D	A	T	C	O
Alemanya	27 de juny de 1974								
Àustria	28 de setembre de 1977	10 de juliol de 1978	11 d'agost de 1978			X			
Bèlgica	21 de novembre de 1973	25 de setembre de 1981	26 d'octubre de 1981			X			
Eslovàquia	19 de gener de 1996 s	19 de gener de 1996 s	20 de febrer de 1996						
Eslovènia	3 de juliol de 1997	5 de novembre de 1998	6 de desembre de 1998						
Espanya	21 de març de 1989	18 de març de 1992	19 d'abril de 1992			X			
Estònia	6 de desembre de 2001 s	6 de desembre del 2001 s	7 de gener del 2002		X				
Finlàndia		14 de febrer de 1989 a	15 de març de 1989			X			
França	9 de setembre de 1999	9 de maig del 2000	10 de juny del 2000		X				
Grècia	11 de febrer de 1982	7 d'abril de 1983	8 de maig de 1983			X			
Islàndia	10 d'octubre de 1975 s	10 d'octubre de 1975 s	11 de novembre de 1975			X			
Letònia	5 de desembre de 1996	5 de desembre de 1996	6 de gener de 1997			X			
Luxemburg	27 de novembre de 1973	21 d'octubre de 1983	22 de novembre de 1983			X			
Moldàvia	11 de juliol del 2002	13 de febrer del 2003	14 de març del 2003		X	X			
Noruega	12 de novembre de 1974 s	12 de novembre de 1974 s	11 de novembre de 1975			X			
Països Baixos	9 de setembre de 1975	24 de novembre de 1975	25 de desembre de 1975			X	X		
Portugal	6 d'octubre de 1978	7 de juliol de 1980	8 d'agost de 1980			X			
Suècia	4 d'octubre de 1982 s	4 d'octubre de 1982 s	5 de novembre de 1982			X			
Suïssa	17 de desembre de 1979 s	17 de desembre de 1979 s	18 de gener de 1980			X			
Turquia	26 d'octubre de 1973	19 de desembre de 1975	20 de gener de 1976	X		X			
Xipre	14 de gener de 1974	1 d'agost de 1975	11 de novembre de 1975			X			

a.: Adhesió - s.: Signatura sense reserva de ratificació -

su.: Successió - r.: signatura "ad referendum".

R.: Reserves - D.: Declaracions - A.: Autoritats -

T.: Aplicació territorial - C.: Comunicació - O.: Objeció

## Declaracions

### Àustria

Declaració consignada en una carta del representant permanent d'Àustria, del 25 de juliol de 1978, enregistrada a la Secretaria General el 27 de juliol de 1978 - Original en francès.

Les autoritats competents, segons l'apartat 1 de l'article 3, l'article 5 i els apartats 1 i 3 de l'article 6 de l'Acord, són:

- Al *Bundesland Niederösterreich*: l'alcalde, competent pel que fa al lloc de la defunció.

- A la resta dels *Bundesländer*: l'autoritat de districte (*Bezirksverwaltungsbehörde*), competent pel que fa al lloc de la defunció.

Data d'efecte: 11/8/1978

### Bèlgica

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Bèlgica, del 27 d'agost de 1982, enregistrada a la Secretaria General el 30 d'agost de 1982 - Original en francès.

Tinc l'honor d'indicar-vos a continuació la denominació exacta a Bèlgica de l'autoritat competent esmentada a l'apartat 1 de l'article 3, a l'article 5 i als apartats 1 i 3 de l'article 6 de l'Acord:

*Ministère de la Santé Publique et de la Famille, Administration de l'Hygiène Publique, Inspections provinciales d'hygiène, Cité Administrative de l'Etat, B - 1050 Bruxelles*

*Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin, Bestuur voor de volksgezondheid, Provinciale gezondheidsinspecties, Rijksadministratief Centrum, B - 1050 Brussel.*

Data d'efecte: 30/8/1982

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Bèlgica, del 22 de novembre del 2005, enregistrada per la Secretaria General, el 25 de novembre del 2005. Original en francès.

La Representació Permanent de Bèlgica, de conformitat amb l'article 8 de l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, informa que la declaració enregistrada el 30 d'agost de 1982 queda modificada de la manera següent:

La denominació exacta a Bèlgica de l'autoritat competent esmentada a l'apartat 1 de l'article 3, a l'article 5 i als apartats 1 i 3 de l'article 6 de l'Acord esdevé:

Service Public Fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement,  
Direction ICM (Incident and Crisis Management)  
Eurostation 2ème étage  
Place Victor Horta 40 bte 10  
1060 Bruxelles

Data d'efecte: 25/11/2005

### Espanya

Declaració consignada a l'instrument de ratificació lliurat al secretari general en el moment de la ratificació, el 18 de març de 1992 - Original en espanyol / anglès / francès.

Espanya declara que l'Autoritat competent, als efectes de l'article 8, serà l'autoritat sanitària que depèn dels serveis sanitaris exteriors del lloc on efectuen els tràmits duaners relatius al trasllat del cadàver.

Data d'efecte: 19/4/1992

### Estònia

Declaració consignada en una nota verbal del Ministeri d'Afers Exteriors d'Estònia, lliurada en el moment de la signatura el 6 de desembre del 2001 - Original en francès.

La República d'Estònia informa que les autoritats competents, segons l'apartat 1 de l'article 3, l'article 5 i els apartats 1 i 3 de l'article 6 de l'Acord, són el Ministeri d'Afers Socials i les Missions Diplomàtiques de la República d'Estònia.

### Finlàndia

Declaració consignada en una nota verbal del representant permanent, del 8 d'octubre de 1993, enregistrada a la Secretaria General el 10 d'octubre de 1993 - Original en anglès.

Autoritat competent: inspector sanitari designat per l'autoritat municipal competent (apartat 1 de l'article 8) en el lloc de partida del transport internacional.

Data d'efecte: 10/10/1993

### França

Declaració consignada a l'instrument de ratificació, dipositat el 9 de maig del 2000 - Original en francès

Declaració de comunicació en aplicació de l'article 8 de l'Acord relatiu al trasllat de cadàvers:

L'autoritat francesa competent per expedir els salconduits mortuoris que s'esmenten a l'apartat 1 de l'article 3 i a l'article 5 de l'Acord és el préfet, en la seva qualitat de representant de l'estat a cada departament.

L'autoritat francesa competent per determinar les característiques dels fèretres de conformitat amb els apartats 1 i 3 de l'article 6 de l'Acord és el ministeri responsable de la salut, previ dictamen del Consell Superior d'Higiene Pública.

Data d'efecte: 10/6/2000

### Grècia

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Grècia, del 5 de maig de 1983, enregistrada a la Secretaria General el 16 de maig de 1983 - Original en francès.

De conformitat amb l'article 8 de l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, totes les direccions i seccions de salut de les prefectures a Grècia són competents per expedir els documents que s'estipulen a l'apartat 1 de l'article 3 i a l'apartat 5 de l'article 5, i per executar els controls que s'estipulen als apartats 1 i 2 de l'article 6.

Data d'efecte: 16/5/1983

### Islàndia

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent d'Islàndia, del 28 de gener de 1983, enregistrada a la Secretaria General el 4 de febrer de 1983 - Original en anglès.

El Govern d'Islàndia declara que a Islàndia les autoritats competents que s'esmenten a l'apartat 1 de l'article 3, a l'article 5 i als apartats 1 i 3 de l'article 6 de l'Acord són el *District Medical Officer (a Reykjavík, el Reykjavik Medical Officer of Health)* o, quan estan autoritzats per aquests, els metges dels centres mèdics i dels hospitals.

Data d'efecte: 4/2/1983

## Letònia

Declaració consignada en una nota verbal del ministre d'Afers Estrangers, del 20 de març de 1997, enregistrada a la Secretaria General el dia 1 d'abril de 1997 - Original en anglès.

De conformitat amb el que estipula l'article 8 de l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, les autoritats competents que s'esmenten a l'apartat 1 de l'article 3, a l'article 5 i als apartats 1 i 3 de l'article 6 de l'Acord, són:

National Environmental Health Center of Latvia

Director Maris Budovskis M.D.

7 L. Klijanu Str.

Riga, LV-1012

Latvia

Telèfon: (371) 2375988

Fax: (371) 7339006

Latvian State Center for Forensic Medical Examinations

Director Dr. Velta Volksona

2 Hipokrata Str.

Riga, LV- 1038

Latvia

Telèfon: (371) 2536136; (371) 2536130

Fax: (371) 2536136

Data d'efecte: 1/4/1997

## Luxemburg

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Luxemburg, del 20 d'octubre de 1983, lliurada al secretari general en el moment de dipositar l'instrument de ratificació, el 21 d'octubre de 1983 - Original en francès.

L'autoritat competent que s'esmenta a l'apartat 1 de l'article 3, a l'article 5 i als apartats 1 i 3 de l'article 6 de l'Acord és: *Direction de la Santé, Division de l'Inspection sanitaire, 4, rue Auguste Lumière, Luxembourg.*

Data d'efecte: 22/11/1983

## Moldàvia

Declaració consignada a l'instrument de ratificació dipositat el 13 de febrer del 2003 - Original en anglès.

La República de Moldàvia declara que només aplicarà les disposicions de l'Acord al territori controlat pel Govern de la República de Moldàvia fins al restabliment complet de la integritat territorial de la República de Moldàvia.

Data d'efecte: 14/3/2003

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent de Moldàvia, del 5 de febrer del 2003, lliurada en el moment de dipositar l'instrument de ratificació, el 13 de febrer del 2003 - Original en anglès.

La República de Moldàvia declara que, de conformitat amb l'article 8 de l'Acord, a la República de Moldàvia l'autoritat competent per expedir un «salconduit mortuori» és el Ministeri de la Salut, a Chisinau - Moldàvia.

Data d'efecte: 14/3/2003

## Noruega

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Noruega, del 7 de febrer de 1983, enregistrada a la Secretaria General el 8 de febrer de 1983 - Original en anglès.

A Noruega, el salconduit mortuori és expedit per l'autoritat de policia local.

Data d'efecte: 8/2/1983

## Països Baixos

Declaració consignada a l'instrument d'acceptació, dipositat el 24 de novembre de 1975 - Original en francès.

El Govern del Regne dels Països Baixos accepta el dit Acord per al Regne a Europa i per al Surinam.

Data d'efecte: 25/12/1975

Declaració consignada en una nota verbal de la Representació Permanent dels Països Baixos, del 24 de novembre de 1975, lliurada al secretari general en el moment de dipositar l'instrument d'acceptació el mateix dia - Original en francès.

De conformitat amb l'article 8 de l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, amb l'annex, conclòs a Estrasburg el 26 d'octubre de 1973 i signat pel Regne dels Països Baixos el 9 de setembre de 1975, el Govern del Regne dels Països Baixos declara que per als Països Baixos ha estat designat, com l'autoritat competent esmentada a l'apartat 1 de l'article 3, a l'article 5 i als apartats 1 i 3 de l'article 6, el burgmestre del municipi on s'ha produït la defunció i que per al Surinam ha estat designat el fiscal general prop del Tribunal de Justícia del Surinam.

Data d'efecte: 25/12/1975

Declaració consignada en una carta del representant permanent dels Països Baixos, del 20 de febrer de 1986, enregistrada a la Secretaria General el 21 de febrer de 1986 - Original en anglès.

En resposta a la carta del representant permanent dels Països Baixos núm. 1799, del 24 de desembre de 1985, tinc l'honor d'informar-vos del que segueix, en la vostra qualitat de dipositari dels tractats que s'enumeren en annex.

Els tractats que s'enumeren en annex, als quals el Regne dels Països Baixos és part (per al Regne a Europa) també s'apliquen a Aruba a partir del dia 1 de gener de 1986.

Llista dels tractats

.....

80. Acord sobre el trasllat de cadàvers, amb annex (1973).

[Nota de la Secretaria

La carta núm. 1799, del 24 de desembre de 1985, es llegeix de la manera següent:

L'illa d'Aruba, que actualment encara forma part de les Antilles Neerlandeses, obtindrà la seva autonomia interna com país a l'interior del Regne dels Països Baixos a partir del dia 1 de gener de 1986. Per consegüent, a partir d'aquesta data, el Regne ja no estarà constituït per dos països, és a dir, els Països Baixos (Regne a Europa) i les Antilles Neerlandeses (situades a la regió del Carib), sinó per tres països, és a dir, els dos anteriors i Aruba.

Atès que els canvis que tindran lloc el dia 1 de gener de 1986 només concerneixen una modificació en les relacions constitucionals internes a l'interior del Regne dels Països Baixos, i que al Regne, com a tal, roman el subjecte de dret internacional amb el qual es conclouen els tractats, aquests canvis no tindran conseqüències en dret internacional pel que fa als tractats conclusos pel Regne i que ja s'apliquen a les Antilles Neerlandeses inclosa Aruba. Aquests tractats romanen en vigor per a Aruba en la seva nova capacitat de país a l'interior del Regne. És el motiu pel qual, pel que fa al Regne dels Països Baixos, aquests trac-

tats s'aplicaran, a partir del dia 1 de gener de 1986, a les Antilles Neerlandeses (sense Aruba) i a Aruba.

Per consegüent, pel que fa al Regne dels Països Baixos, els tractats enumerats en annex als quals el Regne dels Països Baixos és part i que s'apliquen a les Antilles Neerlandeses s'aplicaran, a partir del dia 1 de gener de 1986, a les Antilles Neerlandeses i a Aruba.]

Data d'efecte: 1/1/1986

#### Portugal

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Portugal, el 12 de desembre de 1980, enregistrada a la Secretaria General el 16 de desembre de 1980 - Original en francès.

L'autoritat portuguesa competent, segons l'article 8, per expedir el "salconduit mortuori" és, a Portugal, el comandament de la Policia de Seguretat Pública o, en les localitats en què aquest no existeix, l'ajuntament local, casos en els quals el "salconduit" ha de ser visat per l'autoritat sanitària local.

Data d'efecte: 16/12/1980

#### Suècia

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Suècia, del 16 de desembre de 1994, enregistrada a la Secretaria General el 19 de desembre de 1994 - Original en anglès.

De conformitat amb l'article 8 de l'Acord relatiu al trasllat de cadàvers (STE núm. 80), l'autoritat competent que s'esmenta a l'apartat 1 de l'article 3, a l'article 5 i als apartats 1 i 3 de l'article 6 d'aquest Acord és, des d'ara: "el servei dels impostos (en suec: Skattemyndigheten) al qual la defunció ha estat declarada", i en francès, "*le service des impôts (en suédois: Skattemyndigheten), auquel le décès a été déclaré*".

Data d'efecte: 19/12/1994

#### Suïssa

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Suïssa, de l'11 de gener de 1980, enregistrada a la Secretaria General el 14 de gener de 1980 - Original en francès.

L'autoritat suïssa competent, segons l'article 8 d'aquest acord, és l'*Office Fé-*

*déral de la Santé Publique, Bollwerk 27, Case postale 2644, CH - 3001 Berne.*

Data d'efecte: 18/1/1980

#### Turquia

Reserva consignada en una carta del representant permanent de Turquia, del 19 de desembre de 1975, lliurada al secretari general en el moment de dipositar l'instrument de ratificació, el mateix dia - Original en francès.

El Govern de Turquia, tot i ratificar l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, declara que no es considera obligat a executar les disposicions del dit Acord respecte de l'Administració Xipriota Grega, que no està habilitada constitucionalment a representar ella sola la República de Xipre.

[La Notificació de la reserva anterior esmentava la Decisió del Comitè de Ministres de febrer de 1976, amb motiu de la 254a Reunió dels delegats dels ministres, que es llegeix de la manera següent:

"Els Delegats,

A la llum de les discussions referides més amunt, i fent referència als únics aspectes de procediments del dipòsit dels set instruments de ratificació,

Consideren que el secretari general hauria de procedir, amb efecte el 19 de desembre de 1975, a registrar aquests instruments de ratificació com a presentats pel representant permanent de Turquia mitjançant cartes del 19 de desembre de 1975 i notificar-ho als governs dels estats membres, quedant ben entès que l'enregistrament de les reserves per part del secretari general no té cap efecte sobre la seva validesa.

La decisió anterior no afecta de cap manera la posició del Govern de la República de Xipre en el Comitè de Ministres del Consell d'Europa."]

Data d'efecte: 20/1/1976

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Turquia, del 30 de maig de 1983, enregistrada a la Secretaria General el 2 de juny de 1983 - Original en francès.

L'autoritat competent designada en virtut de l'article 8 de l'Acord és la següent: el metge de l'ajuntament local i, en el cas d'absència d'aquesta autoritat

sanitària, el metge de la Prefectura. En algunes províncies aquesta responsabilitat recau en els metges dels centres de salut pública on es fa la declaració de defunció.

Data d'efecte: 2/6/1983

#### Xipre

Declaració consignada en una carta del representant permanent de Xipre, del 2 d'abril de 1976, enregistrada a la Secretaria General el mateix dia - Original en anglès.

De conformitat amb l'article 8 de l'Acord, us informo que l'autoritat competent a la República de Xipre, als efectes d'expedir un "salconduit mortuori", és el *Director of the Department of Medical Services, Ministry of Health, Nicosia - Cyprus*.

Data d'efecte: 2/4/1976

## **Declaració del Principat d'Andorra relativa a l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, fet a Estrasburg el 26 d'octubre de 1973**

El Principat d'Andorra declara que l'autoritat competent, de conformitat amb l'apartat 1 de l'article 3, l'article 5, els apartats 1 i 3 de l'article 6 i l'article 8 de l'Acord sobre el trasllat de cadàvers, és el Servei de Medicina Forense del Departament de Medicina legal, adscrit al Ministeri encarregat de la Justícia i de l'Interior.